國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

ISBN 978-986006010-2
00050
9 789860 060102
GPN:1009900137
售價50元

國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

都達語

學習手冊 第 1 階



政大原住民族研究中心 主編
教育部
行政院原住民族委員會 發行

國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

都達語

學習手冊 第 1 階



編輯說明

一、本教材依循教育部在民國八十九年公布的國民中小學九年一貫課程暫行綱要・語文學習領域・原住民語文之基本理念及課程目標，並以課程大綱與教材細目編輯小組擬定之「族語教材課程大綱與第一階教材細目」，做為本教材編輯小組之編輯依據。

二、本教材依40種話各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊，各版本並分九階編輯，本階為第一階教材。

三、本教材第一階分為三大單元，分別是：（一）上學去（第1～3課）；（二）我的朋友（第4～6課）；（三）在教室裡（第7～10課）。

四、本教材之「學習手冊」共有十課，每課包含以下教學內容：

（一）聽一聽。即課文內容。

（二）學一學。即認識詞彙，包括課文詞彙及課外補充詞彙。

（三）講一講。即句型練習，視各族語言教學需要調整，教師可參考教師手冊的補充句型。

（四）看一看。即看圖練習會話，以圖畫方式引導學生複習已學過的詞彙或句型，並能靈活運用。

五、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、課文內容說明、詞彙解釋、句型補充、教學要領、教學活動、語言文化背景資料等，提供教師教學參考之用。

六、本教材的編寫，以學生的興趣及需要為主，課程主題與體裁以「實用性、多樣性、生活化、趣味化」為原則，使學生得以輕鬆自然學習族語。第一階教材針對初學族語的國民中小學學生之需要而編輯，以培養「聽」和「說」的能力為主，不宜強調音標符號的教學，教師可依實際需要選擇教學方式或調整教學時數。

七、本套教材之課程設計以溝通式教學觀為原則，每課內容涵蓋主題、溝通功能和語言結構三者，並將其融合串連。詞彙、句型之介紹採循序漸進、由易漸難、螺旋向上之模式，並請教學者適時安排複習課程，提供學生反覆練習的機會，並提供插圖，以提昇學習興趣。

八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）的「原住民族語言書寫系統」。

九、本教材於編寫後業經各族教材編輯小組進行實驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。

十、本教材之學習手冊另由政大原住民族研究中心於網站中設置「族語教室」網頁（http://www.alcd.nccu.edu.tw），提供檔案下載。

都達話

學習手冊第一階

目　次

1 Malu su hu/haw ? 4

2 Laqi/Laqey ku empuyas/matas 8

3 Tutuy hu/haw ! 12

4 Ima su ka isu ? 16

5 Laqi/Laqey qridil/ qrijil ka yami ... 20

6 Huling / Hawling mu 24

7 Wa inu ka emptusa/emptwesa ? 28

8 Manu ka ni ? 32
9 Bubu mu 36
10 Patas embanah 40

附錄

一、各課課文翻譯 44
二、生詞索引（依課別排序）..... 52
三、生詞索引（依字母排序）..... 55

1
Malu su hu/ haw ?



- Malu su hu/haw ?
- Malu ku balay, isu wa ?
- Malu ku bay/ba uri .

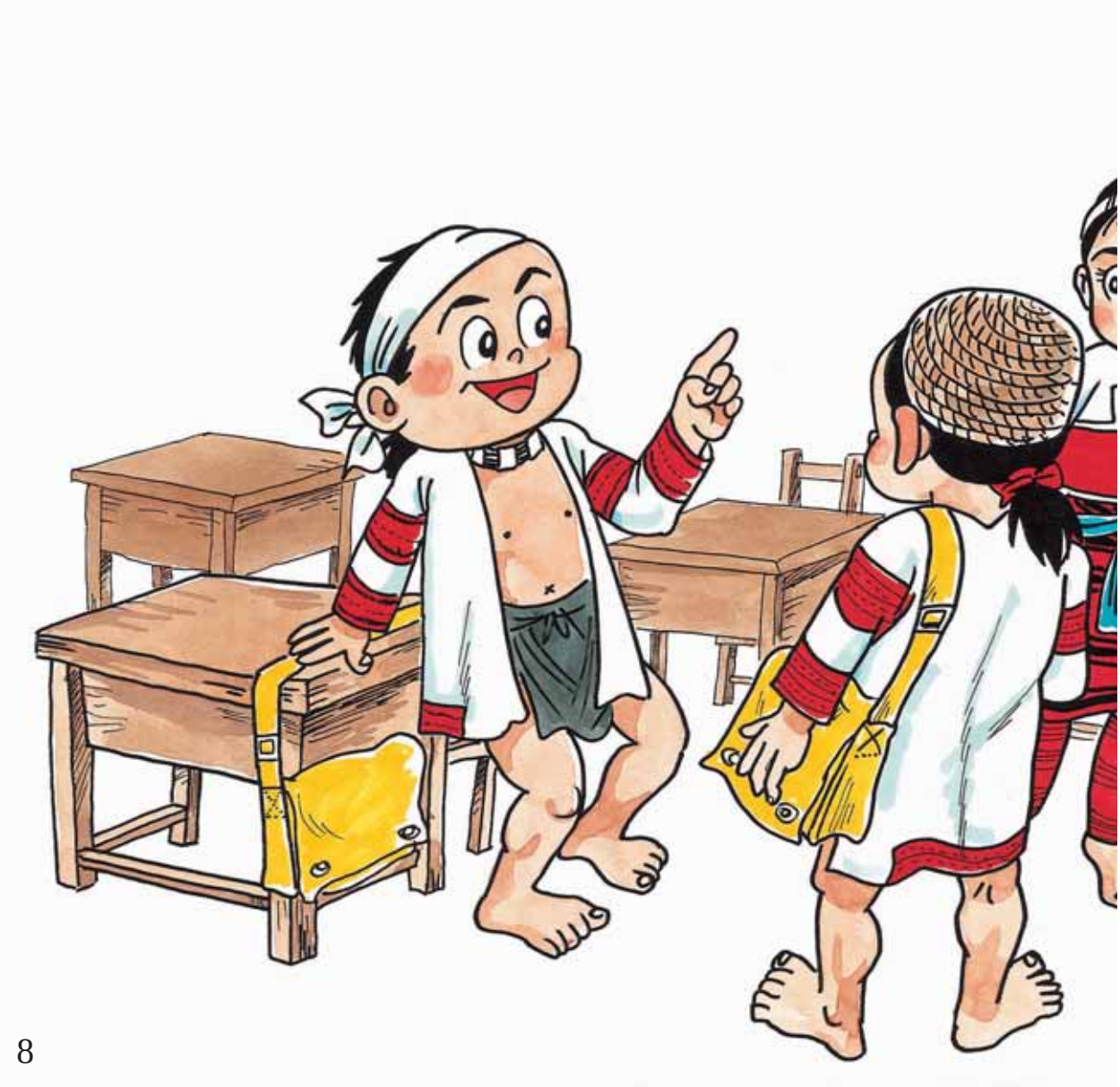


1. malu
2. su
3. hu/haw
4. ku
5. balay
6. isu
7. wa
8. bay / ba
9. uri





2
Laqi/Laqey ku empuyas/matas

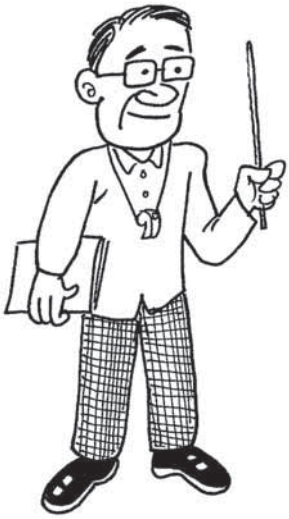


- Ima su ka isu ?
- Laqi/Laqey ku empuyas/matas .
- Ima ka hiya/heyya ?
- Emptusa/Emptwesa ka hiya/ heyya .



1. ima
2. ka
3. laqi/laqey
4. laqi/laqey empuyas/matas
5. hiya/heyya
6. emptusa/emptwesa











3
Tutuy hu/haw !

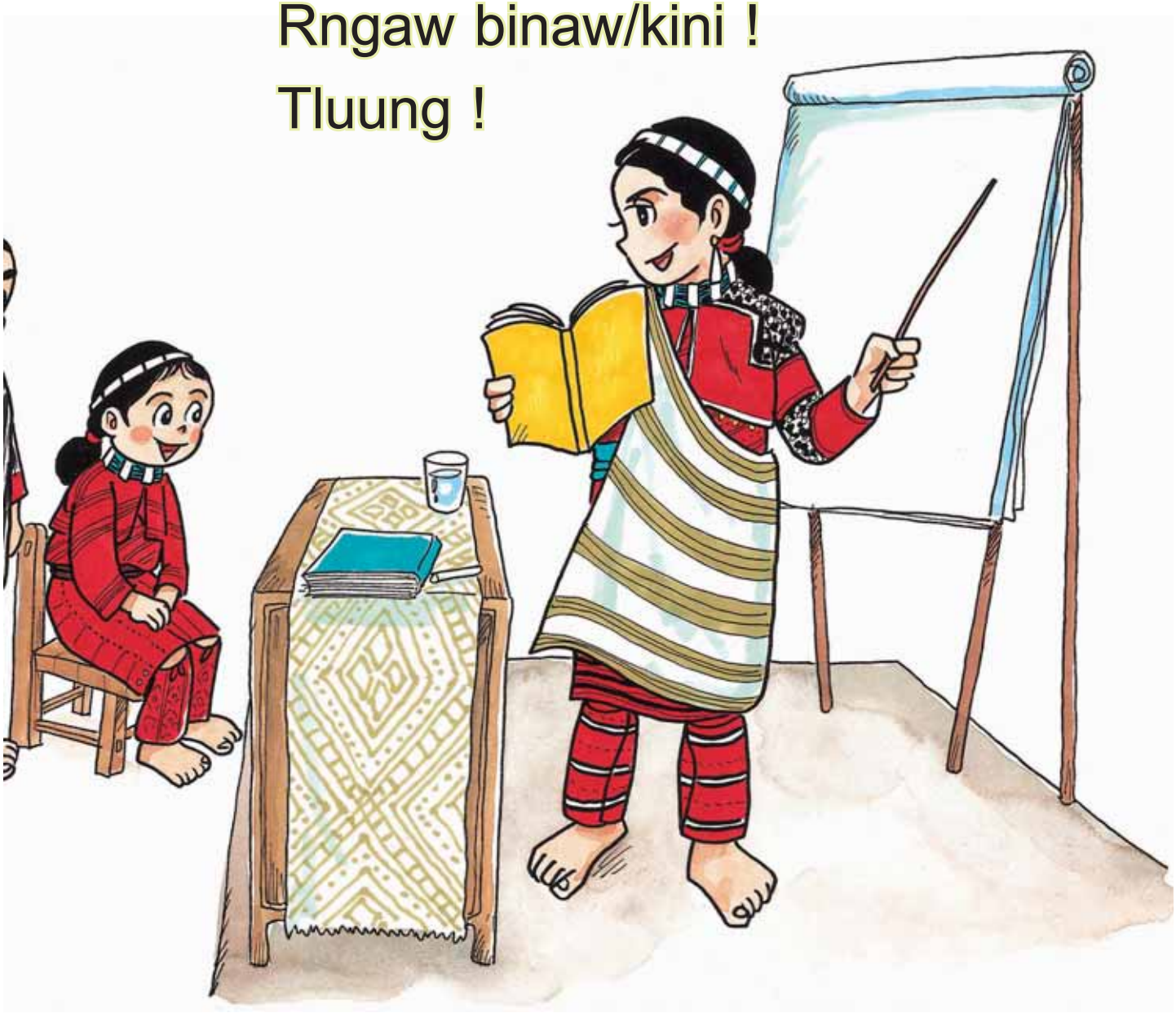


Hiyu/Heyyu !

Qbahang binaw/kini !

Rngaw binaw/kini !

Tluung !



1. hiyu/heyyu
2. qbahang
3. rngaw
4. binaw/kini
5. tluung



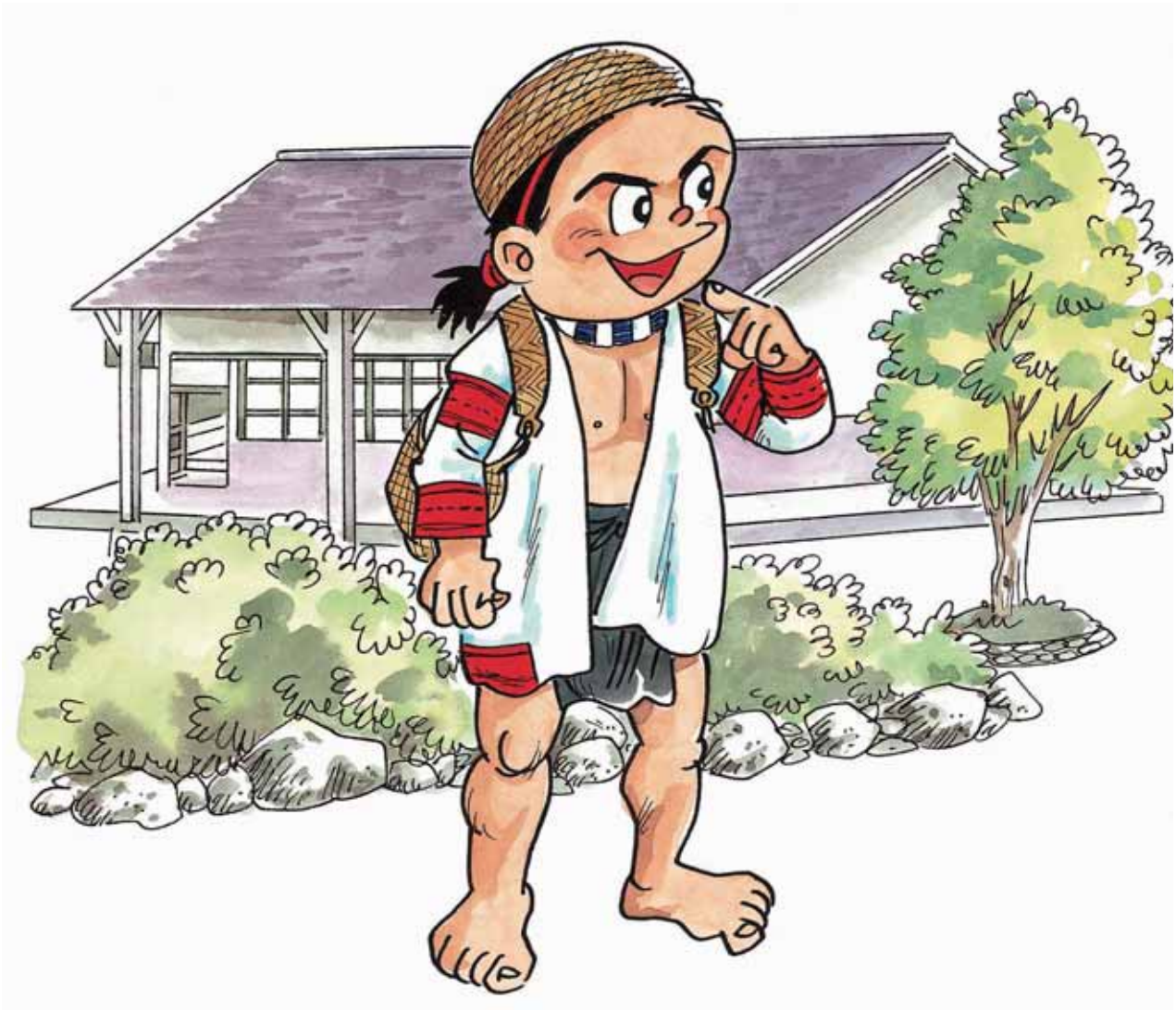








4
Ima su ka isu ?



- Ima su ka isu ?
- Laqi/Laqey empuyas/matas ka yaku .
- Sabung Takun ka yaku .
- Takun lihang ka hangan mu .



1. laqi/laqey empuyas/matas
2. hangan
3. mu







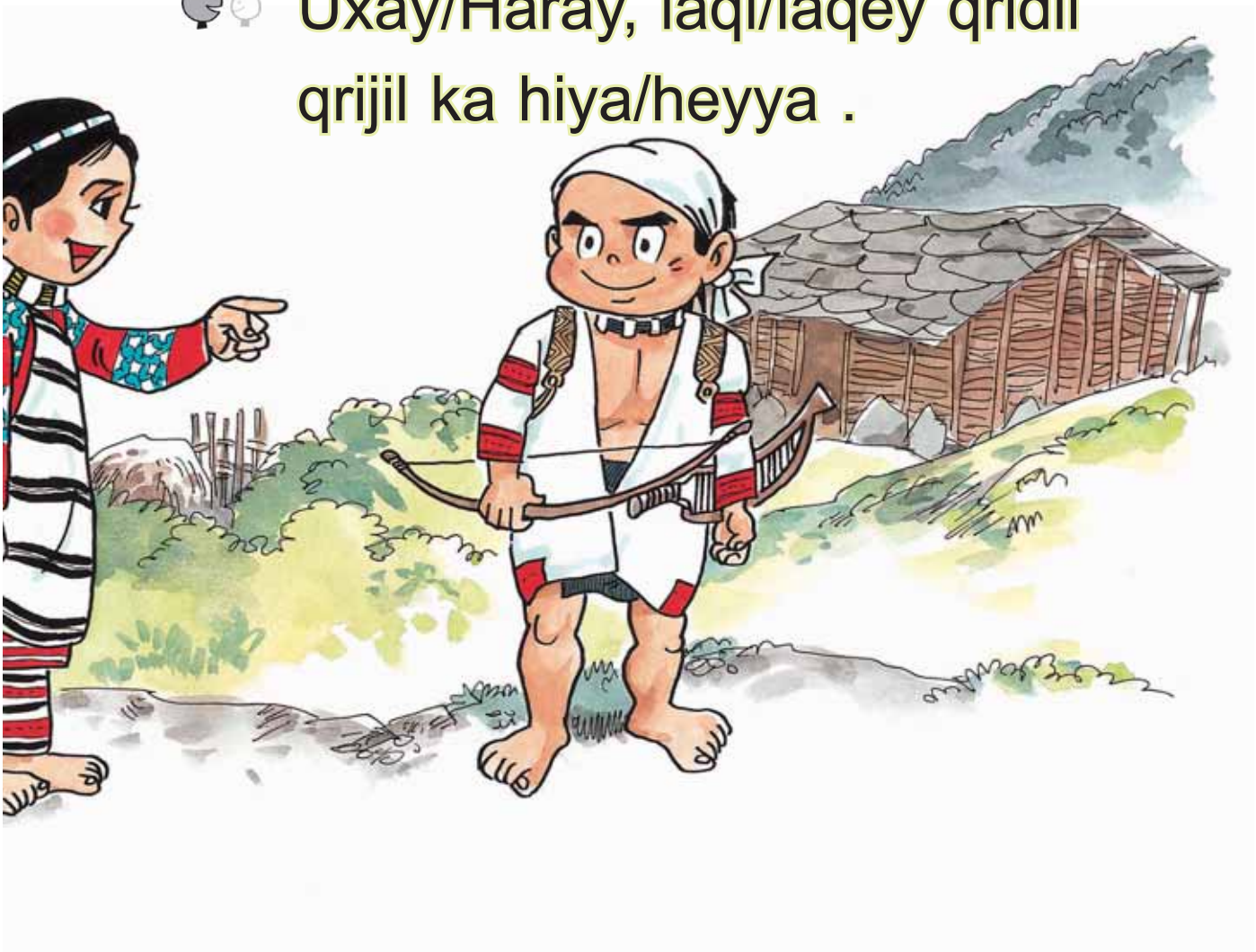



病歴

5
Laqi/Laqey qridil/ qrijil ka yami



- Laqi/Laqey snaw ka isu .
- Laqi/Laqey qridil/qrijil ka yami .
- Laqi/Laqey snaw ka Sasing Ukan hu/haw ?
- Uxay/Haray, laqi/laqey qridil qrijil ka hiya/heyya .



1. snaw
2. qridil /qrijil
3. yami













6
Huling / Hawling mu



Niqan kingal huling/hawling mu .

Mqalux ka huling/hawling mu .

Kuxul mu ka huling/hawling wa .

Smkila yaku ka huling/hawling uri .



1. niqan
2. kingal
3. huling/hawling
4. mqalux
5. kuxul ==== smkila

   ==== tmsiyaw





7
Wa inu ka emptusa/emptwesa?



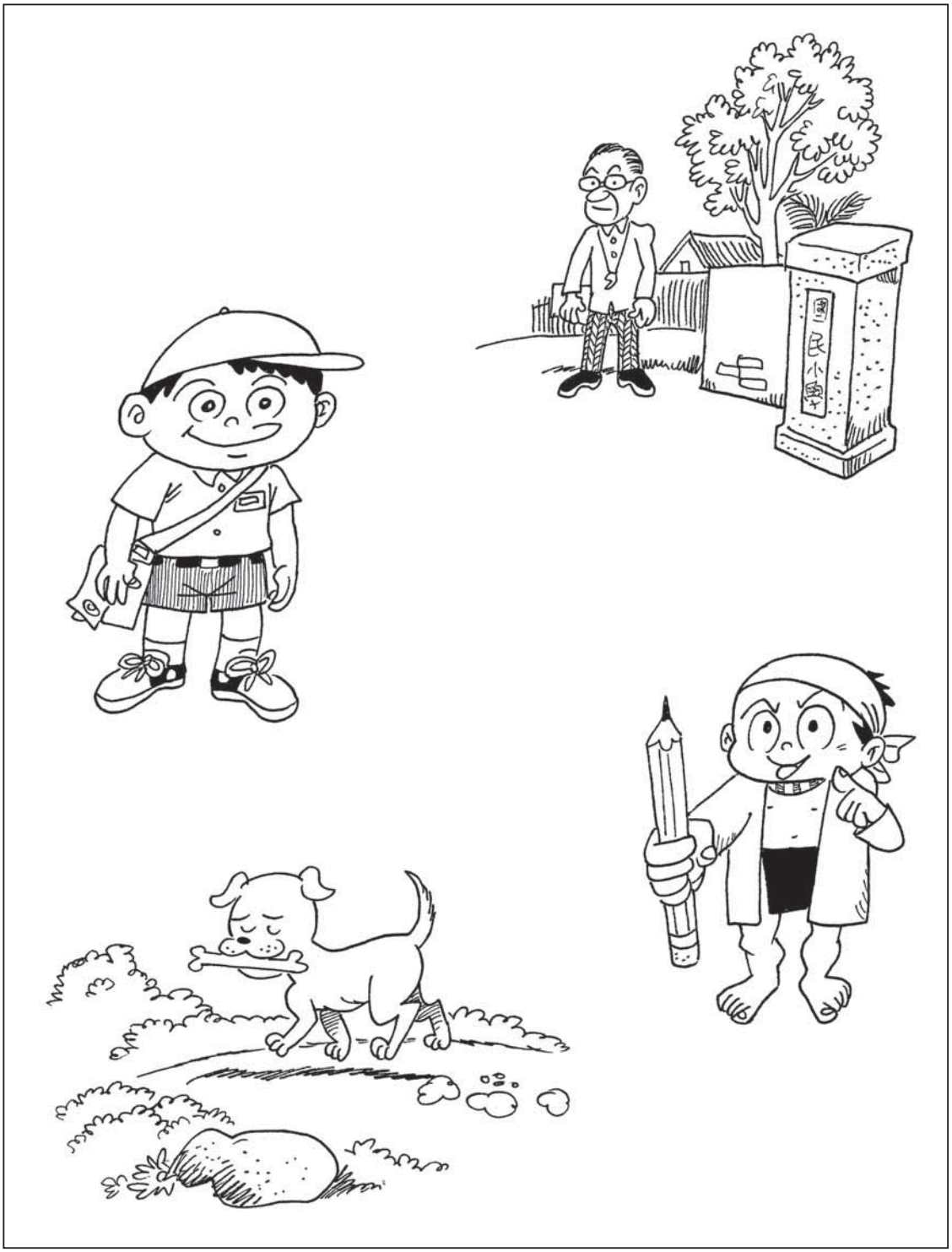


- Wa inu ka emptusa/emptwesa ?
- Ni hini/heyni .
- Wa inu ka ddiyun matas/ingpic su ?
- Way/Wawa ka ssurus/ssrus mu .



1. wa
2. inu ==== wey nu
3. ni
4. hini/heyni
5. ingpic ==== ddiyun matas
6. way/wawa ==== waha
7. ssurus/ssrus




國民小學

8
Manu ka ni ?



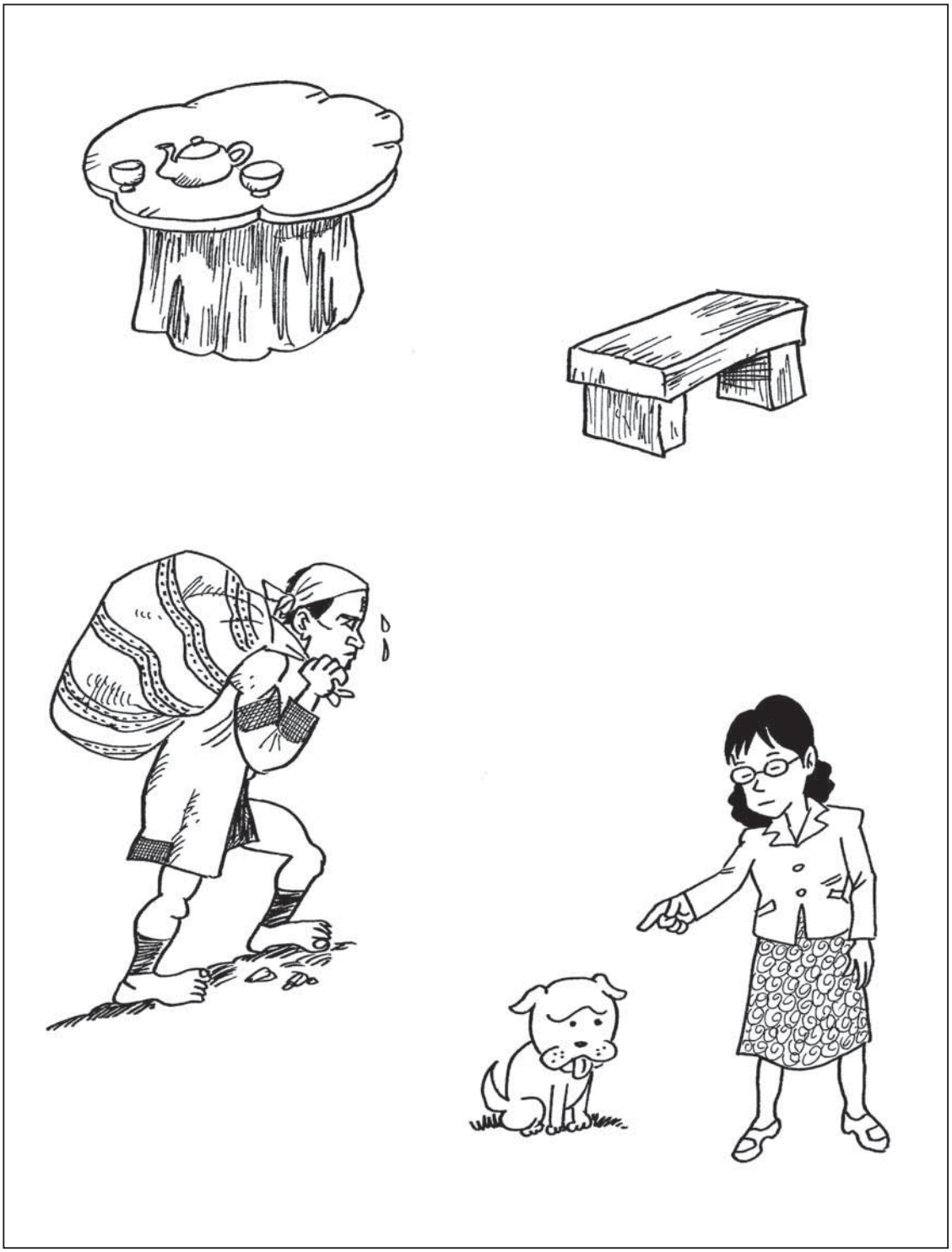
- Manu ka ni ?
- Sdharan matas ka ni .
- Chdil/Shjil balay ka sdharan matas way/wa hu/haw ?
- Kiya, chdil/shjil balay .



1. manu
2. sdharan matas ====

   cpilan/spilan matas
3. chdil ==== shjil
4. kiya





9
Bubu mu



Ima ka sediq/sejiq way/wawa ?

Bubu mu ka way/wawa .

Wa qmpah manu ka hiya/heyya ?

Kanggohu ka hiya/heyya .



1. sediq==== sejiq
2. way ==== wawa
3. bubu
4. qmpah
5. kanggohu






ow





10
Patas embanah





Niqan patas ka babaw sdharan matas hu/haw ?

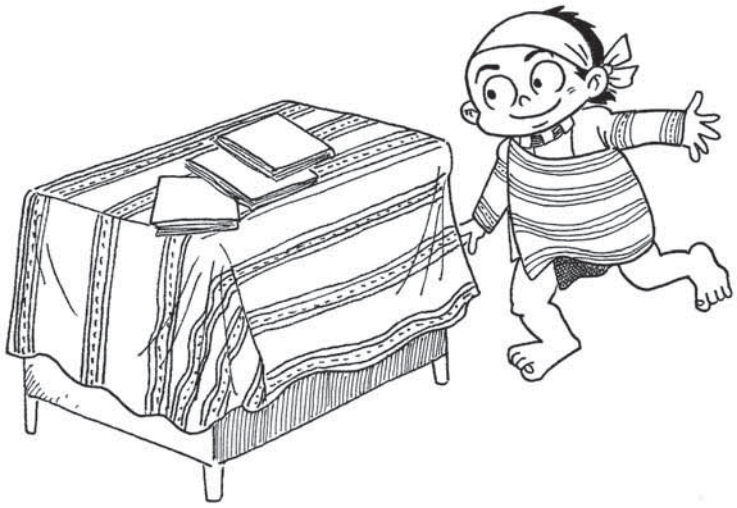
Niqan turu/tru patas ka babaw sdharan matas .

Embanah ka kingal, mqalux ka dha .

Nima ka embanah patas way/wawa ?

Nemptusa/Nemptwesa ka embanah patas way/wawa .

1. patas
2. turu/tru
3. embanah
4. dha
5. nima
6. nemptusa/nemptwesa





都達語 學習手冊 第一階

一、各課課文翻譯

第 1 課 **Malu su hu ?** 你好嗎？
Malu su haw ? 你好嗎？

Malu su hu ?
好的/漂亮的 你/妳 ㊢

Malu su haw ?
好的/漂亮的 你/妳 ㊢
你好嗎？

Malu ku balay, isu wa ?
好的/漂亮的 我 很 你/妳 ㊢
我很好，你呢？

Malu ku bay uri .
好的/漂亮的 我 很 也

Malu ku ba uri .
好的/漂亮的 我 很 也
我也很好。

第 2 課 **Laqi ku empuyas** 我是學生
Laqey ku matas 我是學生

Ima ka isu ?
誰 ㊢ 你/妳（獨立式）
你是誰？

Laqi ku empuyas
孩子 我 學生

Laqey ku matas .
孩子 我 學生
我是學生

Ima ka hiya ?
誰 ㊣ 他/她

Ima ka heyya ?
誰 ㊣ 他/她
他是誰？

Emptusa ka hiya .
老師 ㊣ 他/她

Emptwesa ka heyya .
老師 ㊣ 他/她
他是老師。

第 3 課 Tutuy hu！請起立！
Tutuy haw！請起立！

Hiyu ！
起立

Heyyu ！
起立
請起立！

Qbahang binaw!
聽 試一試

Qbahang kini ！
聽 試一試
請聽聽看！

Rngaw binaw ！
說 試一試

Rngaw kini !

說 試一試

請說說看！

Tluung !

坐下

坐下！

第 4 課 Ima su ka isu ? 你是誰？

Ima su ka isu ?

誰 你/妳 虛 你/妳（獨立式）

你是誰？

Laqi empuyas ka yaku .

孩子 學生 虛 我

laqey matas ka yaku .

孩子 學生 虛 我

我是小學生。

Sabung-Takun ka yaku .

（人名） 虛 我

我的名字是Sabung-Takun。

Takun-lihang ka hangan mu .

（人名） 虛 名字 我

我的名字是Takun-Lihang。

第 5 課 Laqi qridil ka yami 我們是女生
Laqey qrijil ka yami 我們是女生

Laqi snaw ka isu .

孩子 男的 虛 你/妳（獨立式）

Laqey snaw ka isu .

孩子 男的 虛 你/妳（獨立式）

你是男生。

Laqi qridil ka yami .
孩子 女的 虛 我們

Laqey qrijil ka yami .
孩子 女的 虛 我們
我們是女生。

Laqi snaw ka Sasing-Ukan hu ?
孩子 男的 虛 （人名） 虛

Laqey snaw ka Sasing-Ukan haw ?
孩子 男的 虛 （人名） 虛
Sasing-Ukan是男生嗎？

Uxay, laqi qridil ka hiya .
不是 孩子 女的 虛 他/她

Haray, laqey qrijil ka heyya .
不是 孩子 女的 虛 他/她
不，她是女生。

第 6 課 Huling mu 我的狗
Hawling mu 我的狗

Niqan kingal huling mu .
有 一 狗 我

Niqan kingal hawling mu .
有 一 狗 我
我有一隻狗。

Mqalux ka huling mu .
黑色的 虛 狗 我

Mqalux ka hawling mu .
黑色的 虛 狗 我
我的狗是黑色的。

Kuxul mu ka huling wa .
喜歡 我 虛 狗 虛

Kuxul mu ka hawling wa .
喜歡 我 虛 狗 虛
我喜歡牠。

Smkila yaku ka hiya uri .
喜歡 我 虛 牠 也

Smkila yaku ka heyya uri .
喜歡 我 虛 牠 也
牠也喜歡我。

第 7 課 Wa inu ka emptusa ? 老師在哪裡？
Wa inu ka emptwesa ? 老師在哪裡？

Wa inu ka emptusa ?
虛 哪裡 虛 老師

Wa inu ka emptwesa ?
虛 哪裡 虛 老師
老師在哪裡？

Ni hini.
虛 這裡

Ni heyni .
虛 這裡
在這裡。

Wa inu ka ddiyun matas su ?
虛 哪裡 虛 鉛筆 你/妳

Wa inu ka ddiyun ingpic su ?
虛 哪裡 虛 鉛筆 你/妳
你的鉛筆在哪裡？

Way ka ssurus mu .
那裡 虛 擦子 我

wawa ka ssrus mu .
那裡 虛 擦子 我
我的擦子在那裡。

第 8 課 Manu ka ni ? 這是什麼？

Manu ka ni ?
什麼 虛 這
這是什麼？

Sdharan matas ka ni .
桌子 虛 這
這是桌子。

Chdil balay ka sdharan matas way hu ?
重的 很 虛 桌子 虛 虛
Shjil balay ka sdharan matas wa haw ?
重的 很 虛 桌子 虛 虛
那張桌子很重嗎？

Kiya, chdil balay .
是的 重的 很
Kiya, shjil balay .
是的 重的 很
是的，很重。

第 9 課 Bubu mu 我的媽媽

Ima ka sediq way ?
誰 虛 人 那個
Ima ka sjiq wawa ?
誰 虛 人 那個
那個人是誰？

Bubu mu ka way .
媽媽 我 虛 那個

Bubu mu ka wawa .
媽媽 我 虛 那個
那是我媽媽。

Wa qmpah manu ka hiya ?
虛 工作 什麼 虛 他/她

Wa qmpah manu ka heyya ?
虛 工作 什麼 虛 他/她
她是做甚麼工作？

Kanggohu ka hiya .
護士 虛 他/她

Kanggohu ka heyya .
護士 虛 他/她
她是護士。

第 10 課 Patas embanah 紅色的書

Niqan patas ka babaw sdharan matas hu ?
有 書 虛 上面 桌子 虛

Niqan patas ka babaw sdharan matas haw ?
有 書 虛 上面 桌子 虛
桌子的上面有書嗎？

Niqan turu patas ka babaw sdharan matas .
有 三 書 虛 上面 桌子

Niqan tru patas ka babaw sdharan matas .
有 三 書 虛 上面 桌子
桌子的上面有三本書。

Embanah ka kingal, mqalux ka dha .
紅色的 虛 一 黑色的 虛 二
一本是紅色的，兩本是黑色的。

Nima ka embanah patas way ?
誰的 虛 紅色的 書 那個

Nima ka embanah patas wawa ?

誰的  紅色的 書 那個

紅色的書是誰的？

Nemptusa ka embanah patas way .

老師的  紅色的 書 那個

nmptwesa ka embanah patas wawa .

老師的 紅色的 書 那個

紅色的書是老師的。

：南投都達語

：花蓮都達語

二、生詞索引（依課別排序）

第 1 課 **Malu su hu ?** 你好嗎？
Malu su haw ? 你好嗎？

課文詞彙

malu 好的/漂亮的
su 你/妳
hu / **haw** （虛詞）
ku 我
balay 很
isu 你/妳（獨立式）
wa （虛詞）
bay / **ba** 很
uri 也

第 2 課 **Laqi ku empuyas** 我是學生
Laqey ku matas 我是學生

課文詞彙

ima 誰
ka （虛詞）
laqi / **laqey** 小孩
lagi empuyas / **lagey matas** 學生
hiya / **heyya** 他/她
emptusa / **emptwesa** 老師

第 3 課 **Tutuy hu!** 請起立！
Tutuy haw ! 請起立！

課文詞彙

hiyu / **heyyu** 起立
qbahang 聽
rngaw 說
binaw / **kini** 試一試
tluung 坐下

第 4 課　**Ima su ka isu ?** 你是誰？

課文詞彙

laqi empuyas / **laqey matas**　小學生
hangan　名字
mu　我

第 5 課　**Laqi qridil ka yami** 我們是女生
Laqey qrijil ka yami 我們是女生

課文詞彙

snaw　男
qridil / **qrijil**　女
yami　我們

補充詞彙

qridil　女

第 6 課　**Huling mu** 我的狗
Hawling mu 我的狗

課文詞彙

niqan　有
kingal　一隻
huling / **hawling**　狗
mqalux　黑色的
kuxul　喜歡

補充詞彙

huling / **hawling**　狗
tmsiyaw ; smkila　喜歡

第 7 課　**Wa inu ka emptusa ?** 老師在哪裡？
Wa inu ka emptwesa ? 老師在哪裡？

課文詞彙

wa　（虛詞）
inu　哪裡
ni　在/這裡
hini / **heyni**　這裡
ingpic　鉛筆
way / **wawa**　那裡
ssurus / **ssrus**　擦子

補充詞彙

wey nu　哪裡
ddiyun matas　鉛筆
waha　那裡

第 8 課　**Manu ka ni？** 這是什麼？

課文詞彙

manu　什麼
sdharan matas　桌子
chdil　重
kiya　是的

補充詞彙

cpilan / **spiran** matas　桌子
shjil　重

第 9 課　**Bubu mu** 我的媽媽

課文詞彙

sediq　人
way　那個
bubu　媽媽
qmpah　工作
kanggohu　護士

補充詞彙

sjiq　人
wawa　那個

第 10 課　**Patas embanah** 紅色的書

課文詞彙

patas　書
turu / **tru**　三
embanah　紅
dha　二（數字）；二個；和；跟
nima　誰的
nemptusa / **nemptwesa**　老師的

補充詞彙

turu / **tru**　三

三、生詞索引（依字母排序）

b

balay　很　1
bay / ba　很　1
binaw / **kini**　試一試　3
bubu　媽媽　9

c

chdil / **shjil**　重　8

d

ddiyun matas / **ingpic**　鉛筆　7
dha　二（數字）；二個；和；跟　10

e

embanah　紅　10
emptusa / **emptwesa**　老師　2

h

hangan　名字　4
hini / **heyni**　這裡　7
hiya / **heyya**　他/她　2
hiyu / **heyyu**　起立　3
hu / **haw**　（虛詞）　1
huling / **hawling**　狗　6

i

ima　誰　2
inu　哪裡　7
isu　你/妳（獨立式）　1

k

ka　（虛詞）　2
kanggohu　護士　9
kingal　一隻　6
kiya　是的　8
ku　我　1
kuxul　喜歡　6

l

laqi empuyas / **laqey matas**　學生　2
laqi empuyas / **laqey matas**　小學生　4
laqi / **laqey**　小孩　2

m

malu　好的/漂亮的　1
manu　什麼　8
mqalux　黑色的　6
mu　我　4

n

nemptusa / **nemptwesa**　老師的　10
ni　在/這裡　7

nima 誰的 10
niqan 有 6

p

patas 書 10

q

qbahang 聽 3
qmpah 工作 9
qridil / **qrijil** 女 5

r

rngaw 說 3

s

sdharan matas 桌子 8
sediq / **sjiq** 人 9
snaw 男 5
ssurus / **ssrus** 擦子 7
su 你/妳 1

t

tluung 坐下 3
turu / tru 三 10

u

uri 也 1

w

wa （虛詞） 7
wa （虛詞） 1
wawa 那裡 7
way / **wawa** 那個 9

y

yami 我們 5

國民中小學九年一貫課程　語文學習領域

原住民族語

都達語 學習手冊 第1階

2004年3月初版
2010年7月修訂第2版
定價：新台幣50元

發行單位　教育部　行政院原住民族委員會
發行人　吳清基　孫大川 Paelabang danapan
指導委員　林聰明　林江義 Mayaw・Dongi　范巽綠　吳財順　陳明印
潘文忠　楊昌裕　阿浪・滿拉旺 Alang・Manglavan　黃子騰　曹逢甫
日智衡　石惠貞　朱惠琴　汪明輝　林春鳳
林銘欽　邱春珠　施正鋒　施秀菊　馬彼得
高元杰　高正雄　高靜懿　張素蓮　陳再興
章潘三妹　黃光男　林修澈

編輯單位　國立政治大學原住民族研究中心
總編輯　林修澈
綱目小組　朱清義　汪幸時　林修澈　星・歐拉姆　范文芳
浦忠成　張中復　張駿逸　趙順文　蔡宗陽
編審委員　伍約翰　汪秋一　孫大川　童春發　趙順文
金清山
編輯行政　呂虹霖　吳林輝　彭富源　黃嘉雯　陳瓊玉
鍾紋琪　陳金春　林育如　黃季平　王雅萍
李台元　陳誼誠　李思霈　周金德　侯宜廷
蔡佩芸　王進治　黃嫣蓉　高嘉玲　張二雲
湯雅怡　高淑玲

都達語編寫組
主　編　柯真光
編輯委員　王耀國　瓦旦・吉洛　田西和　林光榮　徐月風
插圖繪製　邱若龍

GPN: 1009900137
ISBN: 978-986006010-2

都達語 學習手冊 第1階